

---

Georg Philipp

# TELEMANN

---

In deinem Wort und Sakrament

Kantate zum 1. Advent

TVWV 1: 931

Telemann-Archiv · Stuttgarter Ausgaben  
Urtext



Carus 39.135

---

---

Georg Philipp  
**TELEMANN**

---

In deinem Wort und Sakrament  
TVWV 1: 931

Kantate zum 1. Advent  
per Soprano, Alto, Tenore e Basso  
2 Violini, Viola e Basso continuo

Through blessed word and sacrament  
Cantata for the first Sunday in Advent  
for soprano, alto, tenor and bass  
2 violins, viola and basso continuo  
English version by Robert Schenck

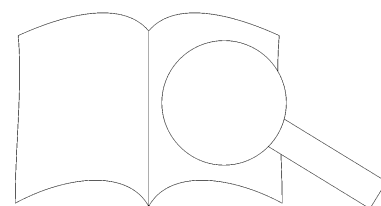
Erstausgabe / First edition  
herausgegeben  
Jürgen

Telemann • Stuttgarter Ausgaben  
Urtext

Partitur/Full score



Carus 39.135



PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



## Foreword

With the cantata *In deinem Wort und Sakrament* (In thy Word and Sacrament) Telemann opened his annual cycle of church cantatas, the *Lieder-Andachten, womit die Predigten im Jahr 1743 beschlossen worden*, which was written in 1742/43. The libretti were by the principal pastor at St. Jakobi in Hamburg, Erdmann Neumeister (1671–1756).<sup>1</sup> Of the 73 cantata libretti – possibly not all of them were set to music – the existence of 34 of them could be verified thanks to several later printings of the texts for repeat performances in Hamburg during the church years 1755/56 and 1760/61; from these two additional cantatas as well as the fragment of a fourth have survived.<sup>2</sup> The cantatas which make up the *Lieder-Andachten* cycle are the immediate successors to the cycle *Musicalisches Lob Gottes*,<sup>3</sup> composed in 1741/42 and published in 1744.

Neumeister's "Lieder-Andachten" (Song-Devotions) are newly-written words set to the tunes of well-known hymns. As in the present case – the words of *In deinem Wort und Sakrament* are to be sung to the tune of the hymn "Kommt her zu mir, spricht Gottes Sohn" – some of the newly-written sets of texts contain suggestions of the original hymn texts. Here the hymn represented the Son of God saying to mankind "Come here to me"; in the first verse of the new words the idea is reversed with the Advent appeal of an individual person to the Son of God "So come, my Saviour, come to me!" In the preface to the publication of the libretti in 1752 it was emphasized that Neumeister, "in order to please Herr Telemann," had in some cantatas drawn upon several hymns, as he "would like something new, because everywhere there is novelty, also in poetry; moreover, this is very helpful also in providing variety in the composition."

In the present cantata the idea of drawing upon several hymns in a single work is present in the opening movement, where Telemann uses the tune of the "Kommt her zu mir, spricht Gottes Sohn," line by line in the soprano and alto parts. In the interludes of the tenor and bass the lines from the tune of the hymn "Nun komm, der Heiden Heiland" are interwoven, which is the case in the second verse "So komm, mein Heiland, der du bist mein Leben und mein Heil." The end of the soprano aria "Ihr werth, der du bist mein Leben und mein Heil," which is composed in the tune of the hymn "Nun komm, der Heiden Heiland" and in fact with the verse "So komm, mein Heiland, der du bist mein Leben und mein Heil," which is not included in the original Neumeister's libretto. On the other hand, the concluding chorale "Dein Gott, der du bist mein Leben und mein Heil," of the concluding chorale of the work are not bound to the original libretto. These, the bass aria "Dein Gott, der du bist mein Leben und mein Heil," written in the form of a chorale, deserve particular attention.

Until now could be verified the libretto printed at Hamburg in 1752 (see the Critical Report).

## Notes on Performance

The fact that the number of voices in the opening movement is reduced to two or three through the assignment of the Cantus firmus to the soprano and alto as well as through the colla parte playing of the strings with the voices, suggests that in the first and last movements the vocal parts were sung only by soloists. Performance of choruses by soloists was one of three methods of performance often used by Telemann. This is known from a great many sets of voice parts dating from his years at Hamburg,<sup>5</sup> and from lists of singers who took part in various performances.<sup>6</sup>

Although the sets of orchestral parts from his time at Hamburg, which can be traced back to Telemann himself, always include a cello part from which a double bass player could also have played, Telemann recommended that in small-scale performances the basso continuo should be played only on the organ. In this connection he wrote in Wilster, Christian Urban Traumann, in the preface to a permission of a funeral work, which has the date 14th September 1746: "The first violoncello and the second can be left to only one person, if the first be left solely to the organ; if, however, by a harpsichord, a cello or a double bass, the second to be added."<sup>7</sup> If the basso continuo is played on an organ, on account of the fact that the organ has a 16' pedal should be used, the basso continuo part should be played on the organ (see the Critical Report, bars 71ff and 78).

Hamburg  
Translation

Jürgen Neubacher

The annual cycle was first printed in full in: *Herrn Erdmann Neumeisters Pastors zu St. Jacob in Hamburg, Dritter Theil der Fünffachen Kirchen-Andachten, bestehend aus zween Musicalischen Jahrgängen, und allerhand Geistlichen Liedern [...]* In Druck gegeben von Einem Liebhaber derselben, Hamburg, 1752, p. 195–368.

<sup>2</sup> Regarding the identification of the cantata libretto and the reconstruction of the *Lieder-Andachten* cycle see Jürgen Neubacher, "Unbekannte Kompositionen Georg Philipp Telemanns in der wieder zugänglichen Musikhandschrift ND VI 81g:4 der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg," in: *50 Jahre Musikwissenschaftliches Institut in Hamburg. Bestandsaufnahme – aktuelle Forschung – Ausblick*, ed. by Peter Petersen and Helmut Rösing, Frankfurt am Main, 1999 (= *Hamburger Jahrbuch für Musikwissenschaft*, 16), p. 385–404, here p. 394–397.

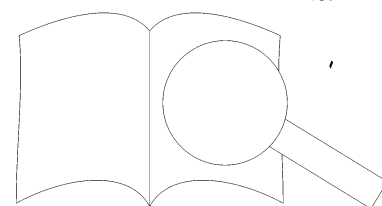
<sup>3</sup> The libretti of the *Musicalisches Lob Gottes*, also by Neumeister, were published along with those of the *Lieder-Andachten* in 1752, in the *Drittem Theil der Fünffachen Kirchen-Andachten*.

<sup>4</sup> *Text zur Musik, am ersten Adventstage 1755 in St. Jacobi Hamburg, 1755* (Staatsbibliothek zu Berlin, Preussische Kulturbesitz, Mus.ms. 21736/140, Beil. 1).

<sup>5</sup> The majority are kept in the St. Jakobi church library.

<sup>6</sup> In the second class of vocal scores a "filling-in bass" or basso in sung solo. (No doubt this was of the large Hamburg church where the voices were doubled.)

<sup>7</sup> *Georg Philipp Telemann. Briefe von und an Telemann*, ed. by Jürgen Neubacher, Leipzig, 1972, p. 192.







# In deinem Wort und Sakrament

Kantate zum 1. Advent

TVWV 1:931

Georg Philipp Telemann

1681–1767

## 1. Choral

Soprano  
Alto  
Viola

Tenore  
Violino I/II  
all'ottava

Basso

Organo  
(Violoncello/  
Contrabbasso  
ad lib.)

In dei-nem Wort und Sa - kra - ment willt du zu dem, der dich be - kennt, dich, o Herr  
Through bless - ed word and sac - ra - ment will you to them who hold you dear, you, O Lord

In dei - nem Wort und Sa - kra - ment willt du zu  
Through bless - ed word and sac - ra - ment will you to

In dei - - nem Wort word und  
Through bless - - ed word and

Je - su, na - hen, na - hen, na - draw  
Je - sus, draw near, near, draw

dem, der dich be - kennt, dich, o Herr Je - na - draw  
them who hold you dear, you, O Lord Je - draw

kra - ment  
ra ment

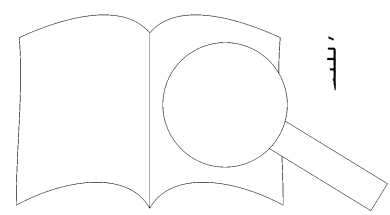
- hen, na - hen? Through Wort und Sa - kra -  
near, draw near? word and sac - ra -

- - - - - in dei-nem Wort, in dei-nem Wort und Sa - kra -  
through bless - ed word, through bless - ed word and sac - ra -

willt zu dem, der dich  
will to them who hold

er dich be - kennt, zu dem, der dich be - kennt, d:  
who hold you dear, to them who hold you dear,

i nem, dei-nem Wort und Sa - kra - ment willt du zu dem,  
ess - ed, bless - ed word and sac - ra - ment will you to them



25

be - - kennt, dich,  
 you dear, you,

- - su, na - - hen, du willt zu dem, der dich be - kennt, dich,  
 sus, draw near, you will to them who hold you dear, you,

Herr Je - - su, na -  
 Lord Je - - sus, draw

32

o Herr Je - - su, na - - hen?  
 O Lord Je - - sus, draw near?

o Herr Je - - su, na -  
 O Lord Je - - sus, draw

- - hen, na -  
 near, draw

- - nen? So  
 near? So

40

So komm, mein Hei-land, komm.  
 So come, my Sav-iour, come

land, komm zu mir, komm zu  
 iour, come to me, come to

komm, mein Hei-land, komm.  
 come, my Sav-iour, come

land, komm zu mir, komm zu  
 iour, come to me, come to

komm, mein Hei-land, komm.  
 come, my Sav-iour, come

land, komm zu mir, komm zu  
 iour, come to me, come to

46

- - land, komm zu mir!  
 iour, come to me!

land, mein Herz und Geist ver - lang  
 iour, my heart and soul does long

mein Herz und Geist ver - langt  
 my heart and soul does long

meinein  
 my

53

Mein Herz und Geist ver  
 My heart and soul does

Herz und Geist ver - langt,  
 heart and soul does long,

Herz und Geist ver - langt nach dir, ver - langt,  
 heart and soul does long to be, does long,

61

langt nach dir,  
 long to be,

ver - langt nach dir, dich freu - dig zu  
 does long to be, with glad - ness now

ver - langt nach dir, dich freu - dig zu  
 does long to be, with glad - ness nr

68

dich freu - dig zu  
 with glad - ness now

hen, dich freu - dig zu emp - fa - hen, freu - dig,  
 ed, with glad - ness now en - fold ed, glad - ness,

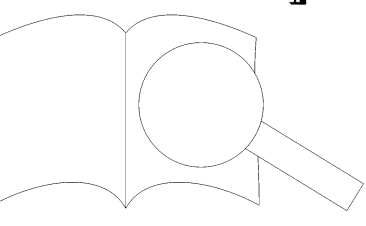
hen,  
 ed,

76

zu emp - fa - hen, dich freu - dig, freu - dig, freu - dig  
 ness now en - fold ed, with glad - ness, glad - ness, glad - ness

w. freu - dig zu emp - fa - hen, dich, dich freu - dig  
 glad - ness now en - fold ed, yea, with glad - ness

PROBEN  
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





## 2. Aria

Violino I/II

Viola

Soprano

Organo  
(Violoncello/  
Contrabbasso  
ad lib.)

5

6

10

6

11

12

bin ja des - sen gar nicht wert,  
am un - wor - thy of those gifts

19

Wunsch be-gehrt;  
a - bove all else;

doch weiß ich  
but well I

dei - ne  
know your

Lie - be.  
mer - cies.

Ich  
I

24

bin ja des - sen gar nicht wert, was mei - nes Glau -  
am un - wor - thy of those gifts, which my faith yearns

oe, doch  
but

6b 5 4 3    6b 5 4 3    6 7b 4 3

28

weiß ich,  
well I,

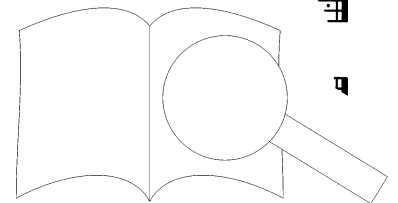
doch  
bu

wei  
kn-

Lie - be.  
mer - cies.

32

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. • Evaluation Copy - Quality may be reduced. • Carus-Verlag



37

Und die ge-stat-tet's nim-mer-mehr, daß mei-ne Seel-an Tro-ste leer und  
Your love-would nev-er faith-less be, and let-my soul-e-ter-nal-ly re-

41

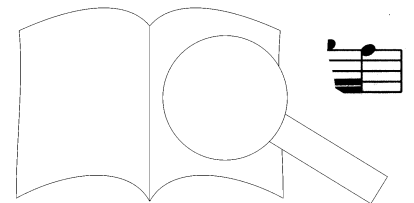
oh-ne-Se-gen blie-be, leer und oh-ne-Se  
main-with-out your bless-ing, and re-main with-

44

die, die ge-stat-tet's mei-ne Seel-an Tro-ste leer und  
Your love would nev-er oë-nd let-my soul-e-ter-nal-ly re-

48

ne-Se-gen blie-be, daß sie leer  
with-out your bless-ing, e-ter-nal-ly



51

gen blie - be.  
your bless - ing.

6 6 #

55

59

Choral

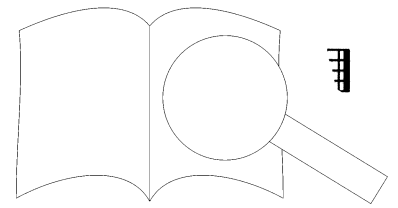
bleib - stets bei mir, sei meins Her - zens  
us, stay for - ev - er near, be my heart's re -

6 # 6

64

er, lie - be, tröst' und seg - ne mich hier und da  
near, bless me, love and com - fort me, here and thr

6



PROBENPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

# 3. Aria

## Freudig

Violino I/II

Viola

Alto

Organo  
(Violoncello/  
Contrabbasso  
ad lib.)

Musical score for measures 6-11. The score includes staves for Violino I/II, Viola, Alto, and Organo. The lyrics are: O was ist A - bun - dant. The tempo is marked 'p' (piano). There are trills (tr.) in the Viola and Organo parts.

Musical score for measures 12-17. The score includes staves for Violino I/II, Viola, Alto, and Organo. The lyrics are: keit! Ein ar ness when fee - er - freut, mit Gott ver he - ness, with God he - ness, with God ver he - ness. The tempo is marked 'p' (piano). There are trills (tr.) in the Alto and Viola parts.

Musical score for measures 18-23. The score includes staves for Violino I/II, Viola, Alto, and Organo. The lyrics are: zu wer - - den, mit Gott ver u - ni - - ted, with God he - . The tempo is marked 'p' (piano). There are trills (tr.) in the Alto and Viola parts.





24

zu wer - - den!  
u - ni - - ted!

30

Die Gna - - mer - - ü - - mir ist, al - - ler - - lieb - - ster  
This mer - - - - - meas - - ure, through Je - - sus price - - less

37

Die Gna - - mer - - ü - - mir ist, al - - ler - - lieb - - ster  
This mer - - - - - meas - - ure, through Je - - sus price - - less

43

mir ein Him - - mel auf der Er - -  
e, here on earth as is in heav - -

50

Er - den, ein Him - mel auf der Er - den, die Gna - den - ge - gen - wart von dir ist,  
 heav - en, on earth as is in heav - en. This mer - cy great is - with - out meas - ure,

5

57

al - ler - lieb - ster Je - su, mir ein Him -  
 through Je - sus price - less treas - ure, here on earth

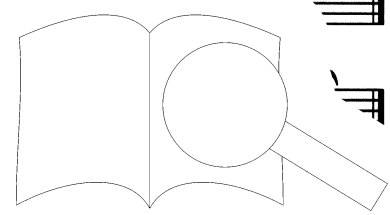
64

den.  
 en.

70

den.  
 en.

PROBENPAPIER  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



# 4. Aria

## Prächtigt

Violino I/II

Viola

Basso

Organo  
(Violoncello/  
Contrabbasso  
ad lib.)

Musical score for measures 6-10. The score is for Violino I/II, Viola, Basso, and Organo (Violoncello/Contrabbasso ad lib.). The key signature is one flat (B-flat major/D minor) and the time signature is common time (C). The music features a melodic line in the Violino I/II and Viola parts, with a supporting bass line in the Basso and Organo parts.

Musical score for measures 11-16. The score is for Violino I/II, Viola, Basso, and Organo (Violoncello/Contrabbasso ad lib.). The key signature is one flat (B-flat major/D minor) and the time signature is common time (C). The music features a melodic line in the Violino I/II and Viola parts, with a supporting bass line in the Basso and Organo parts.

Musical score for measures 17-20. The score is for Violino I/II, Viola, Basso, and Organo (Violoncello/Contrabbasso ad lib.). The key signature is one flat (B-flat major/D minor) and the time signature is common time (C). The music features a melodic line in the Violino I/II and Viola parts, with a supporting bass line in the Basso and Organo parts.

anz Ver - dienst ist mir ge - schenkt, und da mein Glau - be  
demp - tion full is giu'n to me and when my faith thi.



47

aus - er - wähl - ter Christ, an wel - chem nichts ver - damm - lich ist, im Le - ben  
 Christ's own cho - sen band, se - cure a - gainst the temp' - ter's hand, in liv - ing

53

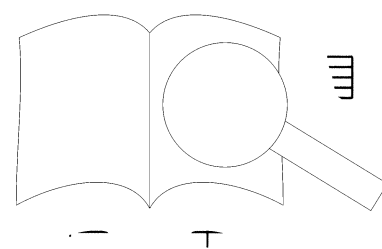
und im Ster - ben, im Le - - - - - und im  
 and in dy - ing, in liv - - - - - and in

59

Ster - - - - - bin ein aus - er - wähl - ter Christ,  
 dy - - - - - I am of Christ's own cho - sen band,

65

aus - er - wähl - ter Christ, an wel - chem nich  
 of Christ's own cho - sen band, se - cure a - gain



PROBENPAPIER • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



71

Le - - - - - ben und im Stern  
 liv - - - - - ing and in dy - - - - -

6  
4

77

- - - - - und im Stern  
 - - - - - ag and in dy - - - - -

6  
4

83

- - - - - und im Stern  
 - - - - - ag and in dy - - - - -

6  
4

89

- - - - - ben.  
 - - - - - ing.

6  
4

PROBENPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

# 5. Choral

Soprano  
Violino I

Alto  
Violino II

Tenore  
Viola

Basso

Organo  
(Violoncello/  
Contrabbasso  
ad lib.)

Du blei-dest mein, ich blei-be dein, laß auf der gan-zen Welt nichts sein,  
O stay by me, my guar-dian be, then the whole world can clear-ly see,

11

das dich und mich mag schei - den. Be - woh - ne. er. ich,  
that naught can sep - a - rate us. In - hab - i' er. me,

das dich und mich mag schei - den. Be - lei - ar - ke mich,  
that naught can sep - a - rate us. I - ve - nge - en me,

das dich und mich mag schei - den. te, stär - ke mich,  
that naught can sep - a - rate us. gov - ern, strength - en me,

das dich und mich mag schei - den. ne, lei - te, stär - ke mich,  
that naught can sep - a - rate us. - it, gov - ern, strength - en me,

21

bis ich dich sicht - bar - lich im Him - mel dei - ner Freu - den.  
till I be - hold with cer - tain - ty that joy in heav'n a - bove us.

bis ich dich sicht - bar - lich im Him - mel dei - ner Freu - den.  
cer - tain - ty that joy in heav'n a - bove us.

ich dich schau - e sicht - bar - lich im Him - mel  
I be - hold with cer - tain - ty that joy in

# Kritischer Bericht

## I. Die Quelle

Die einzige derzeit bekannte Quelle der Kantate ist eine Partiturschrift, wahrscheinlich von der Hand des Hamburger St. Petri-Organisten Johann Ernst Bernhard Pfeiffer (1703–1744), in einer von ihm aus Einzelfaszikeln zusammengestellten und überwiegend auch geschriebenen Sammelhandschrift mit Werken Telemanns und anderer (fol. 47 recto bis 51 verso). Die Sammelhandschrift gelangte 1897 mit dem Nachlaß des ein Jahr zuvor in Hamburg verstorbenen St. Nikolai-Organisten Friedrich Gottlieb Schwencke in die damalige Hamburger Stadtbibliothek (seit 1919 Staats- und Universitätsbibliothek), wurde 1943 kriegsbedingt zusammen mit anderen Bibliotheksbeständen nach Lauenstein in Sachsen ausgelagert, dort nach Kriegsende von der sowjetischen Militärregierung beschlagnahmt und galt seither als verschollen. Erst 1998 kehrte sie im Zuge einer Handschriftenrückführung aus der inzwischen selbständig gewordenen Republik Armenien, wo sie sich seit 1948 befunden hatte, in die Hamburger Staats- und Universitätsbibliothek zurück (Signatur *ND VI 81g:4*).<sup>1</sup>

Der Kopftitel der Kantatenabschrift lautet: „Am 1. Advent-Sontage. Text von Neumeister / Musik von Telemann, als / eine Variat:[io] des Liedes Kommt her zu / mir spricht Gottes Sohn“; auf folio 52r ist eine vollständige Abschrift des Kantatentextes beigelegt.

Zu den originalen Besetzungsangaben der einzelnen Sätze und Systeme siehe Abschnitt III, „Einzelanmerkungen“.

## II. Zur Edition

Die vorliegende Ausgabe folgt bezüglich der Halsnoten und der Setzung von Akzidentien her den Prinzipien. Ergänzungen oder Änderungen des Ausgebers sind entweder in den Noten gekennzeichnet (Kleindruck bei Akzidentien, Warnakzidentien). Die Originalbezeichnungen, Noten und Fermatas sind kursiv gedruckt. Bögen; Kursive für Titel und Partiturnummern wurden in den Einzelanmerkungen beigelegt. Die Schreibweise des Gesangs und des Lautstandes behutsam beigelegt. Fehlende Textunterlegungen sind beigelegt.

Telemanns 17. Jahrhundertliche Vortragsbezeichnungen sind teilweise durch italienische ersetzt. Die Partiturschrift ist teilweise durch den Kopisten (vgl. die Einzelanmerkungen) im dritten und vierten Satz beigelegt. Der Eingangssatz, außerdem im ersten Satz, wurde vom Kopisten nicht ersetzt. Die Dynamikbezeichnung „gel.“ [= gelinde] für *piano*. In der vorliegenden Ausgabe wurden die vom Kopisten verwendeten Termini beibehalten und die Besetzungsangaben des Eingangssatzes in entsprechender Weise beigelegt.

## III. Einzelanmerkungen

Abkürzungen: S = Soprano, A = Alto, T = Tenore, B = Basso, VI I/II = Violino primo/secondo, Va = Viola, Org = Organo  
Zitiert wird in der Reihenfolge Takt, Stimme, Zeichen im Takt (Noten oder Pausen).

### 1. Choral

Bezeichnungen der Systeme (von oben nach unten): „Discant [von gleicher Hand ergänzt:] <u. Alt> führt den Choral[;] auch die Viola spielt den Choral mit“; „Tenor[.] die Violinen spielen den Tenor mit, aber eine Octav höher“; „BassStimme“; „Orgel“.

8 T Textunterlegung fehlt; hier frei ergänzt  
15, 38/39 T, B, S Das die ersten drei Textzeilen abschließende Fragezeichen findet sich nur im Textdruck von 1752 (s. Vorwort, Anm. 1), nicht dagegen in der Partitur und dem Textdruck zur Aufführung von 1755 (s. Vorwort, Anm. 4).  
42 B 1–2 Bogen ist statt in B versehentlich in Org notiert.  
46 B 3–4 Text zur 3. und 4. Note lautet irrtümlich „Heiland“

### 2. Aria

Bezeichnungen der Systeme: „1. u. 2. Viol.“; „Viol.“; „Orgel ist unbezeichnet.“  
61–62 VI I/II Im Sopranschlüssel (c1) „Choral mit den Viol.“ Takte 63–68 sind beigelegt worden.

### 3. Aria

9 VI I/II „gel.“ / Text dr  
A „gel.“ / Text dr  
37–42 A „gel.“ / Text dr

### 4. Aria

29–32 B „gel.“ / Text dr  
wie folgt:  
mich ver-der-ben  
1. ... statt dessen Ganztaktpause; hier an T. 65

mit der Angabe: „Choral mit den Violinen“; die Systeme lauten: „1. Cant.“; „2. Cant.“; „Tenor“;

1. Note wahrscheinlich irrtümlich g; hier angeglichen an f<sup>1</sup> im Alt in T. 23  
1. Note wahrscheinlich irrtümlich f<sup>1</sup>; hier angeglichen an es<sup>1</sup> im Alt in T. 9

### Rechtshinweis:

Die vorliegende Erstausgabe ist nach Paragraph 71 des Urheberrechtsgesetzes geschützt. Aufführungen und Einspielungen sind bei der VG Musikedition, Königstor 1A, D-34117 Kassel, anzumelden.

Zu dieser Kantate liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:  
Partitur (CV 39.135), Chorpartitur (CV 39.135/05), Violino I/II (CV 39.135/11), Viola (CV 39.135/12), Violoncello/Contrabasso (CV 39.135/13), Organo (CV 39.135/49).

<sup>1</sup> Vgl. Jürgen Neubacher *Schriften aus Eriwan*, in: *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, hrsg. v. Ludwig Finscher, Bd. 10, Kassel 1999, Sp. 100–101.  
<sup>2</sup> Vgl. Bernd Baselt, „Die Kantaten Telemanns“, in: *Zur Vokalmusik Georg Philips Telemanns*, hrsg. v. Michael Stein 1992, hrsg. v. Michael Stein (= *Studien zur Aufführungsgeschichte des 17. Jahrhunderts*, 46), S. 86

